



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- 930 Ὡς ἤκουσεν ἡ μαῖμου ἑλέφαντος τοὺς λόγους,
ὄλοι γὰρ ἐσυντύχασιν καὶ ἅπαντες ἀπεῖπον,
οὐδένας δὲν ἀπόμεινε εἰ μὴ αὐτὴ καὶ μόνη,
ἐκρύπτετο δὲ ὡς πονηρὴ, μέσον τοῦ συνεδρίου.
- 933a Πολλὰ γὰρ ἔνι πονηρὴ, πλέον τῆς ἀλωπούτζας.
Ἐπήδησεν δὲ καὶ αὐτὴ καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον
- 935 καὶ ταῦτα ἐπεμφθέγξατο καὶ τῷ ἐλέφῳ λέγει:
«Ἦλθες καὶ ἐσύ, μακρόμυτε, μετὰ τῆς προμυτίδος,
νὰ καυχισθῆς καὶ νὰ εἰπῆς, παρασημιὰ τῶν ζώων;
Ἐξω ἀπὸ τῆς φύσεως τῆς ἡμετέρας εἶσαι·
τοῦ καβούρου τάξιν ἔχεις μεγαλοχαχαλάτου·
- 940 ἔχεις ἄλλοῦ τὸ στόμαν σου καὶ ἄλλοῦ τὴν προμυτίδα,
ἄλλοῦ συνάγεις βρώματα καὶ ἀλλαγῶ τὰ τρώγεις.
Ὅξυποδε, παράσημε καὶ κάθαρμα τῶν ζώων,
δίχα γονάτων γέγονας καὶ δίχα ἀρμονίας,
καὶ στέκεις μονοστέλεχος νύκταν τε καὶ ἡμέρα,
- 945 καὶ οὐ πίπτεις νὰ ἀναπαυθῆς ὥσπερ τὰ ἄλλα ζῶα,
οὔτε ἀνάπασιν μικρὰν ὡς πάντας τοὺς ἀνθρώπους,
ἀλλ' ὅτε θέλῃς νὰ ὑπνοῖς ἐστέκεσαι ὀλόρθος
καὶ ἀκουμπίζεις εἰς δένδρον ἢ εἰς μεγάλην πέτραν,
καὶ μετὰ φόβου στέκεσαι καὶ τρόμου καὶ κοιμᾶσαι,
- 950 καὶ ἂν νυστάξῃς πάμπολλα ἢ κοιμηθῆς βαρέα,
ἀλλὶ σὲ σὲν, κακότυχε, πῶς θέλεις ἐξηστρέψει,
νὰ ἐγερθῆς, κακότυχε, νὰ πέσης ἄνω κάτω,
οἱ πόδες σου νὰ στέκονται ἀπάνου ὥσπερ ξύλα,
ποσῶς δὲ νὰ μὴ δύνασαι νὰ ἐγερθῆς ὀλόρθος.
- 955 Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνθρωποι ὅπου σὲ κνηγοῦσιν,
εὐρίσκουν σε, σκοτώνουν σε καὶ παίρνουν τὰ ὀστᾶ σου



- ὡς ἄνανδρον, ὡς ἀσθενῆν, μὴ ἔχοντα τί δρᾶσαι.
Καὶ σὺ ληρεῖς μὲ τὰ πολλὰ τὰ ψεματα τὰ λέγεις,
πὼς εἶσαι ζῶον μέγιστον, πάνυ ἀνδρειωμένον·
959a ὅμως ἀκμῆν νὰ σὲ εἰπῶ καὶ ἄλλον ἓνα λόγον:
960 Πολλάκις δὲ οἱ ἄνθρωποι ποιοῦν καὶ ἄλλας πράξεις
καὶ τέχνας ἄλλας, ἄτυχε, πῶς νὰ σὲ καταλύσουν,
961a καὶ πράξεις καὶ καμώματα, τὰ θέλεις ἐγρικήσει,
961b ἐσὺ καὶ ὅλοι ἅπαντες ποὺ στέκουσιν μεδ' ἔμας,
καὶ οὔτε ὕπνον θεωρεῖς ἡμέραν τε καὶ νύκταν·
ἀξινογλύφουν τὰ δενδρὰ ἢ πριονοκοποῦν τα
καὶ ἀποκόπτουν τα λοιπὸν εἰς ἄκρον νὰ κοποῦσιν,
965 ὑπάγεις ἐκεῖ νὰ κοιμηθῆς, ἐκεῖ νὰ ἀκουμπίσης,
τὸ δένδρον κροῦ καὶ ρίπτει σε, κάτω εἰς γῆν σὲ θέτει,
967 σκοτώνουν σε, ὡς εἶπαμεν, καὶ παίρνουν τὰ ὀστᾶ σου».
- 969 Τότε ὁ μέγας ἔλεφας εἰς ἄκρον ἐθυμώθη,
970 μετὰ σφοδρᾶς τῆς ἀπειλῆς τὴν μαῖμόν ἐλάλει:
«Φεῦγε, ἀπὸ τὴν μέσην μας, πομπὴ μαγαρισμένη,
μυσεροκακομούστακον, ψειροκονιδοφάγον,
ἐσθίεις ψύλλους, ψείρας τε καὶ πάντοτε δακῶνεις,
καὶ ἄλλα τὰ μικρότατα τῶν ἀκαθάρτων ζώων.
975 Φεῦγε λοιπὸν ἀπέμπροσθεν, μὴ μαγαρίσης πάντας».

Δρομαία δὲ ἡ μαῖμόν φεύγει ἀπὸ τὸ μέσον,
ἀπὸ τὸν φόβον τὸν πολὺν τὸν εἶχε τοῦ ἐλέφα,
καὶ μέσον ἀπεκρύβηκεν πάντων τῶν τετραπόδων.

Hans Eideneier (επιμ.), *Μεσαιωνικές ιστορίες ζώων. Διήγησις των Τετραπόδων Ζώων & Πουολόγος, κριτική έκδοση*, Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, Ηράκλειο 2016.